

PROFESSIONISTI

“Scapegoat”: come tradurre in inglese il capro espiatoriodi **Stefano Maffei**

in collaborazione con

ENGLISH FOR LAW
PROFESSIONALS, TRANSLATIONS

Master di specializzazione

Legal and Financial English online

Scopri di più

Oggi vi propongo la traduzione di un'espressione complessa: il **capro espiatorio**. Si tratta di espressione biblica, che fa riferimento al **capro** utilizzato anticamente durante i riti con cui gli ebrei chiedevano il perdono dei propri peccati nel Tempio di Gerusalemme.

In inglese la traduzione corretta è *scapegoat*.

Ecco una semplice definizione: *a scapegoat is a person (or group of person) which takes on the sins of others, or is unfairly blamed (ingiustamente accusato) for certain problems.*

Porete talvolta imbattervi anche nell'espressione *scapegoating* (che deriva dal verbo *to scapegoat*) per definire la pratica di **trovare capri espiatori** di fronte ai problemi. In inglese, è corretto scrivere che *scapegoating is the practice of singling out (lett. **puntare il dito contro**) any party for unmerited negative treatment or blame as a scapegoat.*

A seconda dei casi *scapegoating may be conducted by individuals against individuals* (“he did it, not me!” – è **colpa sua, non mia**), *individuals against groups* (“I couldn’t see the band because of all the tall people” – non ho potuto vedere il gruppo musicale **per colpa delle persone di alta statura**), *groups against individuals* (“Robert was the reason our team didn’t win” – la nostra squadra ha perso ed è tutta colpa di Robert).

Nell’ambito del **diritto del lavoro** (*employment law*), infine, è tipico il caso di dipendenti o collaboratori che **siano usati come capri espiatori dai propri superiori**, magari preoccupati solo di salvare la propria posizione. Una frase corretta potrebbe essere quindi: *Mr Robert’s boss used him as a scapegoat because he did not want to get fired (essere licenziato) in light of the corruption scandal.*

Cosa aspetti ancora? È il momento giusto per iscriverti alla VII edizione del **corso estivo di inglese commerciale e legale al Worcester College dell’Università di Oxford** (28 agosto-2 settembre 2017): per farlo visita il sito www.eflit.it.



EVOLUTION
Euroconference

Ogni giorno ti diamo le risposte che cerchi,
calde come il tuo primo caffè.

Aggiornamenti, approfondimenti e operatività,
in un unico portale realizzato da professionisti per i professionisti.

richiedi la prova gratuita per 15 giorni >